

W^EQARA'T DE ISAÍAS 7,14 Y LA TRADUCCIÓN KAI
KALÉSOUSIN DE MATEO 1,23

POR

ALEJANDRO DÍEZ MACHO

1. *¿Traducción fiel o traducción deráshica?*

En un artículo reciente “Derásh y exégesis del Nuevo Testamento”¹ explico la traducción griega en 3ª pers. pl. *kai kalésousin* en lugar de la 3ª pers. fem. sg., *kai kalései* como un procedimiento deráshico o de “actualización” empleado por Mateo para potenciar la paternidad de José sobre Jesús, y por lo mismo para potenciar la filiación davídica de Jesús que obtiene a través de José. “En la misma cita de Is 7,14 que aduce Mateo —escribimos en el citado artículo— hay actualización darásica del verbo “(ella) llamará”, al ser sustituido por “(ellos) llamarán”. Con el cambio de “ella llamará” en “ellos llamarán” resulta que la imposición del nombre de Jesús, tan importante para potenciar la maternidad o paternidad sobre el hijo, ya no es únicamente obra de la madre, sino también de José, el padre... La simple actualización del texto de Isaías basta para explicar la persona y el número del verbo “llamar”. Pero además este cambio se puede fundar en la técnica derásica *al tigrey* (= no leas con estas vocales...sino con otras), consistente en leer unas mismas consonantes con otras vocales. En Is 7,14 el Texto he-

¹ *Sefarad* 25 (1975), 44.

breo masorético lee *wqr't* (y ella llamará), pero leídas estas consonantes *w^eqārā'tā* (en lugar de *w^eqār'āt*), es decir, con otras vocales, resulta que el texto significa "y tú llamarás"; con este derás oculto, pero real, Mateo confirma las palabras del ángel del Señor en el v. 21: "Y (tú, José) le llamarás" ².

El presente trabajo tiene por objeto examinar si la traducción deráshica es la única posible explicación de la versión mateana *kalésousin*, "llamarán" o *kaléseis* "llamarás" (tú, José) de Mt 1,23 y de Mt 1,21, respectivamente..

2. El sintagma *w^eqārā't* del Texto masorético (TM)

Normalmente esta forma se considera como 3ª pers. fem. del perf. con *waw* versivo ³ y por tanto se traduce "y (ella) llamará". Pero el morfema femenino *-ā't* es anormal, pues las tres veces que este verbo vuelve a aparecer en la Biblia hebrea el morfema de 3ª fem. perf. es *-āh*. *Qār'āh* es la forma normal: cf. Gen 29,35; 30,6; 1 Cr 4,9.

B. Duhm ⁴ explica *w^eqārā't*, en vez de *w^eqār'āh*., como forma arcaica de 3ª fem. perf.; niega que sea 2ª masc. perf. como ha entendido la LXX al traducir *kai kaléseis*.

Más que morfema arcaico, quizá sea forma aramaizante, dado que la 3ª fem. perf. del arameo conserva, como el árabe, el morfema *t* propio del femenino.

El mismo sintagma con igual vocalización (*w^eqārā't*), se encuentra en Gen 16,11 en contexto similar al de Is 7,14: *hinnak harah w^eyōladt ben w^eqārā't š^emō*. Compárese este texto con el de Is 7,14 y se apreciará la gran similitud, máxime si vocalizamos el verbo *yalad* como participio femenino (*w^eyōledet*). Sin embargo *w^eqārā't* es ciertamente 2ª pers. fem. de perf. con *waw* versivo.

Otro ejemplo de la misma naturaleza ofrece Is 60,18: "No

² Cf. esa misma interpretación en A. Díez Macho, *La historicidad de los evangelios de la infancia. El entorno de Jesús*, Madrid 1977, pp. 20s.

³ Cf. el *Lexikon* de Koehler-Baumgartner, *ad verbum*.

⁴ *Das Buch Jesaja*, Göttingen ⁵1968, p. 75.

se oirá más hablar de violencia en tu país, de opresión y ruina en tu contorno, sino que llamarás (*w^eqārā't*) salvación (*y^ešū'ah*) a tus murallas, y a tus puertas alianza". También aquí *w^eqārā't* es 2^a fem. de perf. con *waw* versivo.

Resulta, pues, que atendiendo únicamente a la forma gramatical y prescindiendo del significado exigido por el contexto, *w^eqārā't* lo mismo puede ser 3^a que 2^a pers. fem. del perf. con *waw* versivo..

3. Vorlage hebrea de la traducción griega

LXX (B, A), Aquila y Symmaco traducen Is 7,14 por 2^a masc.: *kai kaléseis*.

J. Ziegler ⁵ interpreta el *kai kaléseis* de la LXX como traducción del sintagma masorético de Is 7,14 con cambio de persona; es decir, traducción de *wqr't* como 2^a pers. en vez de 3^a fem.

La traducción *kaléseis* supone la lectura *w^eqārā't* como 2^a pers fem., o más bien, pues se trata de 2^a pers. masc., el sintagma *w^eqārā'tā* del perfecto con *waw* versivo: las mismas consonantes del TM pero con vocalización de 2^a masc. En la Biblia hebrea hay once casos de *w^eqārā'tā*.

L. Dequeker ⁶ aboga por la lectura *w^eqārā'tā*, "y tú (masc.) llamarás", de Is 7,14. Gen 17,19 ofrece tal lectura en contexto semejante al de nuestro pasaje: "Y Sara, tu mujer, te parirá (*yolédet*) un hijo a quien llamarás, *w^eqārā'tā*, (tú, Abrahám) de nombre Isaac".

H. Wildberger ⁷, reconociendo que los padres pueden imponer nombre a los hijos como Abraham en Gen 17,19, como el propio Isaias en Is 8,3, como Oseas en Os 1, como Zacarías en Luc 1,13, desecha la propuesta de Dequeker en el caso de Is 7,14:

⁵ "Die Vorlage der Isaias-Septuaginta (LXX) und die erste Isaias-Rolle von Qumran (IQIs^a)", en F. M. Cross-Sh. Talmon (edit.), *Qumran and the History of the Biblical Text*, Harvard 1975, p. 105.

⁶ VT 12 (1962), 331-35.

⁷ *Jesaia* (Biblischer Kommentar Altes Testament), Neukirchen-Vluyn, 1969, p. 267.

“Doch ist diese Vokalisation unmöglich, weil die Namengebung zum Zeichen gehört, das dem Ahas verliehen wird. Die masoretische Punktation ist also festzuhalten”. Según este autor, pues, hay que leer *w^eqārā't* (3^a fem.) y no *w^eqārā'tā* (2^a masc.). En consecuencia, así interpretamos la mente de Wildberger, la versión *kai kaléseis* de LXX, no sería buena traducción del original hebreo.

El juicio acerca de la versión *kaléseite, vocabitis* de G^o y y manuscritos luciánicos, depende del juicio que merezca la traducción *kai kaléseis*: en las traducciones bíblicas es frecuente el paso de 2^a pers. sing. a 2^a pl. Es un “targumismo” frecuente.

Más adelante volveremos sobre la traducción *kai kaléseis* y su posible significación, así como sobre su *Vorlage* hebrea.

4. El sintagma *wqr' del 1QIs^a 7,14 leído como w^eqorā' (pu'al)*

El texto completo de Qumrán suena así: *ytn yhw^h* (no *Adonai* de TM) *hw^h* (no *hw'* de TM) *l(km 'wt hnh) h^elmh hr^h wyldt bn wqr' šmw*. Por tanto una traducción del sintagma que estudiamos es “él llamó”, o más bien “él llamará”. E. Y. Kutscher⁸ es del parecer que el sujeto del sintagma es Yahweh: Yahweh “llamará” al hijo Emmanuel. Tal sujeto supone la puntuación *w^eqārā'* (qal).

Pero algunos autores se han preguntado si ésta es la verdadera puntuación, si *qal* es la verdadera forma; prefieren leer el *pu'al qora'*, “y será llamado”. Da pie a esta hipótesis que la Peshiṭta traduce el sintagma que estudiamos por la forma reflexiva-pasiva *w^enetq^erē š^emeh*, “y será llamado su nombre”, y que la Vulgata traduce por el pasivo *vocabitur*.

Is 48,8 brinda un ejemplo de este *qora'* pasivo reflejo: “Y se te ha llamado (*qora'*) rebelde desde el vientre”; 1QIs^a ofrece diversos casos de pasivos *qora'* del TM, cambiados en oración impersonal, *yqr'w*: “llamarán”:

Is 58,12: “Y se te llamará (*w^eqorā'*, pu'al) tapiador de brechas”; 1QIs^a *wqr'w*: “Y te llamarán”.

⁸ *Ha-lašon w^eha-reqa^c ha-l-ešoni šel Megil.lat Y^es'ayahu*, Jerusalén, 1959, p. 298.

Is 61,3: “Y se les llamará (*w^eqorā'*, pu^cal) encinas de justicia”; 1QIs^a: *wqr'w*, “les llamarán”.

Is 62,2: “Y se te llamará (*w^eqorā'*, pu^cal) un nombre nuevo”; 1QIs^a *wqr'w*: “Y te llamarán”.

En 1QIs^a aparece seis veces *yqr'w*, “llamarán”, substituyendo *yiqqārē'*, “será llamado” del TM. De las siete veces en que figura el reflexivo-pasivo *yiqqārē'* en el TM, seis veces cambia en el rollo de Qumrán en el impersonal *yqr'w*, “llamarán”.

Estos y otros ejemplos ⁹ prueban que en el ms. de Qumrán la 3^a sing. pasiva pasa frecuentemente a 3^a pl. activa impersonal.

De aquí deducimos que, supuesta como *Vorlage* de Mateo la lectura *w^eqorā'*, Mateo 1,23 traduce correctamente con el impersonal *kai kalésousin*. En este supuesto *kai kalésousin* sería versión fiel, no deráshica, de Is 7,14.

Las versiones pasivas de Vulgata (*et vocabitur*) y de Peshitta (*w^enetqrē'*) son correctas si la *Vorlage* hebrea de Is 7,14 es *qorā'* (pu^cal).

Kai kalésousin de Mt 1,23, la versión de Peshiṭta y Vulgata pueden confirmar la lectura de 1QIs^a *wqr'* leído como *w^eqorā'* (pu^cal versivo).

5. *El sintagma wqr' de 1QIs^a 7,14 leído como w^eqārā' (qal)*

Pero la vocalización puede ser *w^eqārā'* (qal). Es la lectura que Kutscher sugiere como probable.

Supuesta la lectura *w^eqārā'* (3^a pers. masc., de perf. versivo en forma *qal*), preguntamos si caben las traducciones, impersonal y pasivas, que acabamos de mencionar.

Respondemos afirmativamente. Kutscher ¹⁰, al tratar de la *s^tamiyyut*, de la oración impersonal, y del uso del pasivo en 1QIs^a, recuerda que el hebreo bíblico dispone de diversos modos de expresar el sujeto impersonal, entre ellos el uso de la 3^a pers. sing. o pl. activa, o de la 3^a pers. en pasiva. El segundo modo es

⁹ Cf. Kutscher, *ob. cit.*, p. 303.

¹⁰ *Ob. cit.*, p. 303.

muy corriente. Entre las características de Crónicas —añade— está el cambiar un sing. en pl. activo. TM Jos 21,9 lee *yiqrā' ethen* (“se llamó a ellas”), el lugar paralelo de 1 Cr 6,50 lee *yiqr'eu ethem* (“las llamaron a ellas”): un *qārā'* activo en Josué convertido en Crónicas en impersonal.

En IQIs^a 28,18, en vez del TM *w'kuppār* (“y será anulado vuestro pacto”: pu^{ca}l con *waw* versivo) se dice *wkfr, 't brytkmh* (“y se anulará vuestro pacto”; *wkfr*, qal activo con *waw* versivo en sentido de pasivo reflejo, equivalente a un activo impersonal).

En IQIs^a 32,5, donde el TM dice: “Ya no será llamado (*yiqqārē'*) noble el necio, ni el taimado será dicho (*yē'amēr*) ilustre”, se lee: “Ya no llamarán (*yqr'w*) noble al necio, ni al taimado se llamará (*yw'mr*, impf. qal) ilustre”: un pasivo *yiqqārē'* se cambia en activo impersonal (*yqr'w*), y otro pasivo (*yē'amēr*) es cambiado en un activo (*yw'mr*) en sentido pasivo reflejo.

En IQIs^a 53,9, donde TM dice: “Y puso (= se puso, *wayitten*) su sepultura con los malvados”, se lee: “Y pusieron (*wytnw*) su sepultura con los malvados”: un activo de sentido pasivo reflejo pasa a activo impersonal.

IQIs^a 21,9, donde TM dice: “A todos los ídolos de sus dioses quebró (= se quebró, *šibber*, *pi'el*) por la tierra”, se lee: “Todos los ídolos de sus dioses quebraron (*šbrw*) por tierra”: el mismo caso anterior.

IQIs^a 30,6, donde TM dice: “Y llevarán a lomo de pollinos” (*yis'eu*), leemos “llevará” (= se llevará, *yś'*: impersonal convertido en activo de sentido pasivo reflejo¹¹).

P. Joüon¹² se expresa sobre el particular: “Assez souvent la 3^e p.sg.m., avec ou sans participe, exprime le sujet vague *on*, parfois aussi *quelqu'un* (négat: *personne*)”. En 155e Joüon o'rece diversos ejemplos en que hay elipsis de participio y sólo queda el verbo en 3^a pers. sing. masc. usado como pasivo reflejo o como impersonal: Gen 11,9: ‘al ken *qārā'* šemah: “por eso llamó” (=se llamó, llamaron) su nombre (cf. Gen 16,14; 19,22;

¹¹ Cf. estos y otros ejemplos en Kutscher, *ob. cit.*, p. 304.

¹² *Grammaire...*, 155d, p. 473.

Ex 15,23); Is 8,4: “se transportará (o “transportarán”: *yissā'*) su riqueza”, etc.

De todo esto se infiere que lQIs^a 7,14 *wqr'* leído *w^eqārā'* (3^a pers. sing. masc. perf. qal con *waw* versivo) también se traduce correctamente por el sintagma impersonal *kai kalésousin* de Mt 1,23, y por los pasivos *et vocabitur* de Vulgata y *w^enetqere* de Peshiṭta.

P. Joüon¹³ advierte ser muy raros en el hebreo bíblico y sospechosos de influjo arameo los casos de 3^a pers. pl. en forma activa que sean de sentido pasivo; concede que esto ocurre en arameo, y en algunos casos en hebreo bíblico: Prov 2,22 (*yiss^eḥw* tras un pasivo), 9,11 (*yosifu*).

Pero esta observación se refiere a verbos en plural; tratándose de verbos en singular hemos visto ejemplos lQIs^a en los que a una forma activa del TM corresponde o una forma verbal impersonal o una forma pasiva. Por lo que las traducciones pasivas de Vulgata y de Peshiṭta pueden derivar de *w^eqārā'* (qal)¹⁴.

He aquí unos ejemplos más tomados del TM en los que verbos en forma activa equivalen a pasivos: Gen 48,1: “Y ocurrió después de estas cosas que *dijo* (= fue dicho, *wa-yōmar*) a José”. LXX, Peshiṭta y Vulgata traducen correctamente como si la *Vorlage* hebrea fuera *wa-yē'āmēr*: “fue dicho a José”.

Gen 48,2: “Y comunicó (= fue comunicado, *wa-yyagēd*) a Jacob”. LXX y (Vulgata) traducen correctamente como si la *Vorlage* fuera *wayuggad*: “fue comunicado a Jacob”¹⁵.

6. *Confirmación, por H. Rabin, de la anterior doctrina gramatical: intercambio de formas verbales impersonales y pasivas.*

¹³ *Grammaire*, 155c, p. 472.

¹⁴ H. Wildberger, *ob. cit.*, p. 267, admite para *wqr'* la posibilidad de ser leído *w^eqārā'*, además de *w^eqōrā'*, cf. también Rinaldi, *Bibbia e Oriente* 10 (1968) 134.

¹⁵ En el siguiente ejemplo la forma verbal activa equivale a la pasiva refleja o a la impersonal según el texto samaritano y LXX; Lev 4,12: “Y *sacará* (= se sacará, será sacado, *w^ehōšī'* en *hif'il*; en Samaritano y LXX: “y sacarán”) todo el novillo... y lo quemará (= se quemará, será quemado, *w^ešaraf*, qal; en Samaritano y LXX: “y quemarán”).

H. Rabin¹⁶ advierte que la oración impersonal ocurre decenas de veces en la Biblia precisamente con el verbo *wqr'* y *wyqr'* que estamos estudiando en Is 7,14.

Para expresar la oración impersonal la Biblia hebrea emplea diversos recursos. Con el tiempo fue aumentando el empleo de la 3ª pers. masc. pl. activa, uso no el más frecuente en un principio. En Crónicas se advierte la extensión creciente de la 3ª pers. pl. Este uso se extendió también en IQIs^a. El hebreo del segundo Templo preferirá esta forma de expresar el sujeto indeterminado por influjo del arameo¹⁷.

No ha de extrañarnos el intercambio de oración impersonal y pasiva, el que una misma forma verbal tenga dos traducciones, vg. que *w^eqārā'* sea traducido por *kalésousin* (impersonal) y *vocabitur* (pasiva). La pasiva del verbo es una manera corriente de expresar la indeterminación del sujeto verbal¹⁸. En el hebreo bíblico alternan en un mismo versículo los diversos modos de expresar la indeterminación del sujeto verbal: un modo alternante es el verbo en pasiva. Esta alternancia significa que los hebreos consideraban equivalentes las diversas formas de expresar la indeterminación del sujeto verbal. Véase en Lev 27,26-27 cómo alterna la pasiva con otras formas de la oración impersonal: 26 "Sin embargo, un primogénito del ganado que como primogénito es pertenencia (*y^ebukkar, pu'al*) de Yahweh, no se lo podrá consagrar (*lō' yaqdāš 'īš*) ... 27. Si fuere bestia impura, la rescatará (= se la rescatará, *w^efadah*) según tu estimación, y añadirá (= y se añadirá, *w^eyasaf*) sobre ello la quinta parte; y si no fuera rescatada (*yiggā'el*, nif'al en sentido pasivo), será vendida (*w^enimkar*, nif'al en sentido pasivo) al precio de tu estimación". Cf. Jer 19,11 y Lev 16,27.

Las anteriores consideraciones legitiman las traducciones *kai kalésousin* (Mat 1,23), *vocabitur* de Vulgata y *w^enetq^erē* de Peshiṭta de Is 7,14, en el supuesto de que el texto del pasaje isalano sea *wqr'* como en IQIs^a, se lea en pu'al o en qal.

Inversamente dichas traducciones corroboran una *Vorlage*

¹⁶ *Tahbir le'shon ha-Miqra*, Jerusalén, "Aqademon", 1971, p. 39.

¹⁷ Rabin, *ob. cit.*, pp. 39s.

¹⁸ Cf. Rabin, *ob. cit.*, p. 42.

hebraea como la de Qumrán, en contra, al parecer, de la lección *w^eqārā't* del TM. Decimos “al parecer”, pues más adelante probaremos que el TM *consonántico* de Is 7,14 admite esas mismas traducciones.

7. *Justificación de la lectura w^eqārā't del texto hebreo masorético.*

Apoya la lectura masorética *w^eqārā't* (3^a pers. fem. del perf. con *waw* versivo) la versión del Targum, *w^etigrē*, “y (ella) llamará”. Igualmente el Sinaítico que lee *kai kalései*.

El apoyo targumico no es despreciable tratando de determinar el texto hebreo que utilizó Mateo o su fuente, pues la antigüedad del Targum de Jonatán a los Profetas ha ganado fiabilidad tras la tesis de Abraham Ṭal¹⁹. Ha probado que el arameo de Jonatán ben ^cUzziel —en substancia idéntico en Profetas Anteriores y Posteriores— bien puede ser de final del siglo primero; el Targum puede ser, pues, contemporáneo del evangelio de Mateo.

Estudios que está llevando a cabo J. Trebolle sobre la *Vorlage* hebrea subyacente a ciertas pericopas de la LXX de Profetas Anteriores, han descubierto ya algún caso en que dicha *Vorlage* hebrea premasorética coincide con la versión tagúrmica de Jonatán ben ^cUzziel: otro índice de antigüedad del texto targumico.

Pero las razones decisivas en favor de la lectura del TM (3^a pers. fem.) son de índole exegética. El contexto parece postular la forma femenina. Por eso las traducciones modernas de Is 7,14 se atienen a *w^eqārā't*.

8. *Justificación del texto consonántico masorético wqr't leído como 2^a pers. sing. (w^eqārā'tā).*

Ya expusimos arriba que la LXX (B, A), Aquila y Symmaco, traducen *kai kaléseis* y que algún autor defiende la lectura *w^eqārā'tā* como la lectura genuina.

¹⁹ *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*, Tel-Aviv, 1975 (en hebreo).

H. Rabin ²⁰ prefiere también la lectura *w^eqārā't* (= *w^eqārā'tā*) “como se encuentra en algunos casos en la Biblia”. En las Concordancias de Mandelkern *w^eqārāt't* únicamente figura como 2ª pers. fem. y *w^eqārā'tā* como 2ª pers. masc. Sin embargo, por influjo de la pronunciación aramea (caída de *a* postónica en 2ª pers. de perf.) la ecuación *w^eqārā't* = *w^eqārā'tā* es posible. La razón que mueve a Rabin a preferir la lectura de 2ª pers. masc. es la dificultad, ya señalada, que *qārā't* como 3ª pers. fem. es forma única y anormal.

Además de la versión *kai kaléseis*, pueden apoyar la lectura *w^eqārā'tā* las versiones *kai kalésousin*, *et vocabitur*, *w^enetq^{erē}* arriba estudiadas. Por esta razón: porque la oración impersonal no sólo puede expresarse por 3ª pers. pl. (*kalésousin*) o por formas pasivas (*vocabitur*, *w^enetq^{erē}*), sino por la 2ª pers. Rabin ²¹ ve en *w^eqārā't* de Is 7,14 un ejemplo de verbo impersonal en 2ª pers.: “Y llamarás su nombre Emmanuel” sería equivalente a “llamarán (*kalésousin*) o a “será llamado (*vocabitur*, *w^enetq^{erē}*) su nombre Emmanuel”. Con lo cual estas versiones, impersonal y pasivas, se unirían a la versión *kai kaléseis*, como una nueva manera de expresar lo mismo: la oración impersonal, pasiva refleja, o simplemente pasiva: “le llamarán”, “se le llamará”, “será llamado”.

En hebreo bíblico el empleo de la 2ª pers., en vez de la 3ª, para expresar sujeto impersonal, indeterminado, es, con todo, menos frecuente que el uso de la 3ª pers. o de otros procedimientos; en cambio es corriente en el hebreo mishnaico, en yiddish, en alemán o inglés ²².

Aunque infrecuente en la Biblia, tal uso está representado por diversos ejemplos:

En Is 7,25 “No entrarás (*tābō'*) allí por temor a ...” en realidad significa “No se entrará allí”, o “no entrarán allí”, como se deduce del v. anterior: “Con flechas y arco *entrará* (*yābō'*) allí” que equivale a “con flechas y arco *se entrará* (o *entrarán*) allí”.

²⁰ *Ob. cit.*, p. 39.

²¹ *Ob. cit.*, pp. 38s.

²² Rabin, *ob. cit.*, p. 36.

En Prov 19,25 se ve claramente que tan impersonal es el sujeto del verbo *takkeh* (“pegarás”) como el del verbo *w^ehō-kīah* (“y reprenderá”): “Pegarás (= se pegará, pegarán) al insolente y el simple será aleccionado; y reprenderá (= se reprenderá, reprenderán) al inteligente y aprenderá conocimiento”.

Por todo lo cual el sintagma masorético *wqr't* leído en 2ª pers. masc. puede en rigor gramatical ser traducida por *kai kaléseis*, por *kai kalésousin*, por *et vocabitur* o *w^enetq^erē*. Estas tres últimas versiones que apoyan la lectura *wqr'* de lQIs^a, como anteriormente hemos señalado, pueden en rigor traducir *wqr't*, leído *w^eqārā'tā*, en 2ª pers.

9. Conclusión

Tanto *wqr't*, leído *w^eqārā't* (TM, “y ella llamará”) o leído *w^eqārā'tā* (“y llamarás”: 2ª masc.), como *wqr'* leído *w^eqōrā* (“será llamado”) o *w^eqārā'* (“llamará” = “se llamará” = llamarán”) tienen el apoyo de diversas versiones, todas ellas correctas.

Las versiones *kai kalésousin* de Mt 1,23 y *kai kaléseis* de Mt 1,21, considerados los posibles apógrafos hebreos que conocemos (TM y lQIs^a) son versiones correctas y no pueden sin más denominarse traducciones “deráshicas”.

Únicamente serán traducciones deráshicas en el supuesto que el texto presente ante Mateo fuese el TM *w^eqārā't* (“y ella llamará”).

Esto no lo puede decidir, como hemos visto, la gramática ni la crítica textual; pero lo puede decidir la exégesis de Is 7,14. La exégesis parece preferir la lectura masorética *w^eqārāt* y excluir la lectura *w^eqārā'tā* y *wqr'*²³; pero entrar en la exégesis de Is 7,14, es entrar en un mar de tinta. Remitimos para bibliografía y para el estado de la cuestión a los dos trabajos de G. del Olmo, “La profecía del Emmanuel (Is 7,10-17). Estado actual de la interpretación”, *Ephemerides Mariologicae*, Madrid

²³ Cf. H. Wildberger, *ob. cit.*, p. 267.

1972, pp. 357-385, y "La profecía del Emmanuel (Is 7,10-17). Ensayo de interpretación formal", *Ephemerides Mariologicae*, Madrid 1973, pp. 245-261.

Mas, aun en el supuesto de que la lectura masorética no fuera privilegiada por la exégesis, en el supuesto de que *kai kalésousin* de Mt 1,23 y *kai kaléseis* de Mt 1,21 fuesen versión de fuente no masorética presente ante Mateo, aún queda lugar para el derañ: el evangelista ciertamente en *kai kaléseis* y probablemente en *kai kalésousin* está pensando en José, "actualizando" en solo José (*kaléseis*) o también en José (*kalésousin*) el sujeto de *wqr't* o *wqr'* que en Is 7,14 ciertamente no es José ni en forma personal o impersonal.

La "actualización" de Is 7,14 en José es exégesis deráshica de Mateo, ordenada, como toda la pericopa Mt 1,18-25, entre otras cosas, a potenciar la paternidad de José sobre Jesús, y por ende, a potenciar el entronque davidico del Mesías.